

RÉSUMÉ

Srikandi. No du rég. 2142131010. Transposition d'Interjection du Français en Indonésien dans La Bande Dessinée "Tintin au Congo". Mémoire. Section Française du Département de la Langue Étrangère. Faculté des Langues et des Arts. Universitas Negeri Medan. 2020.

Le but de cette recherche est de savoir les formes d'interjections françaises qui se trouvent dans la bande dessinée "Tintin Au Congo" par Hergé, de savoir les équivalences d'interjections françaises qui se trouvent dans la bande dessinée "Tintin Au Congo" en Indonésien et quelle transposition de catégorie d'interjection du français en indonésien qui se trouve dans la traduction de la bande dessinée Tintin au Congo. La méthode utilisée dans cette recherche est celle de méthode descriptive qualitative. La théorie de Catford et Albert Hamon utilisant dans cette recherche, et utilise la bande dessinée Tintin au Congo et la traduction de la bande dessinée Tintin au Congo d'Hergé comme les sources de données. Le résultat de cette recherche montre qu'il y a 78 interjections en forme cri/onomatopée: Ah!, hem, Oh! Aïe!, Hi hi hi!, Chut!, Wahhrrr! Brouf!. Nom: Mon Dieu!, Diable!, Ma parole!, Horreur!, Malédiction!, Ciel!. Adjectif: Parfait! Misérable! Merveilleux!, Splendide!, et adverbe: Heureusement!, qui se trouvent dans la bande dessinée Tintin au Congo et il existe 2 transpositions, ce sont la transposition d'unité et la transposition de classe de mot d'interjection dans la traduction de la bande dessinée "Tintin au Congo" en indonésien intitulé "Tintin di Kongo".

Les Mots Clés : transposition, interjection, bande dessinée



ABSTRAK

Srikandi. No du rég. 2142131010. Transposition d'Interjection du Français en Indonésien dans La Bande Dessinée "Tintin au Congo". Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Perancis, Jurusan Bahasa Asing. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2020.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui bentuk interjeksi serta padanannya yang terdapat dalam komik *Tintin au Congo* dan mengetahui pergeseran kategori interjeksi apa saja yang terdapat dalam terjemahan komik *Tintin au Congo*. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif. Penulis menggunakan teori milik Catford, dan Albert Hamon dan menggunakan komik serta terjemahan komik *Tintin au Congo* milik Hergé novel sebagai sumber data. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa ada 78 interjeksi dalam bentuk teriakan/bunyi (*cri/onomatopée*): Ah!, hem, Oh! Aïe!, Hi hi hi!, Chut!, Wahhrrr! Brouf! , kata benda (*le nom*): Mon Dieu!, Diable!, Ma parole!, Horreur!, Malédiction!, Ciel! , kata sifat (*l'adjectif*): Parfait! Misérable! Merveilleux!, Splendide!, dan kata keterangan (*l'adverbe*): Heureusement!, yang terdapat dalam komik *Tintin au Congo* dan ada 2 jenis pergeseran yang terdapat dalam komik *Tintin au Congo*, yaitu pergeseran unit dan pergeseran kelas kata yang ditemukan dalam penerjemahan komik *Tintin au Congo* berbahasa indonesia.

Kata Kunci : Pergeseran, Interjeksi, Komik

